



Universidad Nacional de Córdoba
2022 - Las Malvinas son argentinas

Nota de Solicitud

Número:

Referencia: Programa Terminología y Documentación - Sección Inglés - CL 2023-2024



Programa Académico
Ciclos lectivos 2023-2024

FL
Facultad
de Lenguas



Asignatura: Terminología y Documentación

Cátedra: Única

Comisión: AB| CDE | FG

Profesores:

Profesora Titular: Mgtr. Marta Baduy

Profesoras Adjuntas: Mgtr. Carolina Mosconi y Mgtr. Lorena Baudo

Profesoras Asistentes: Esp. Gabriela Lorenzo y Trad. Aylén Bailone-Bringas

Sección: Inglés

Carrera/s: TRADUCTORADO DE INGLÉS

Curso: 2º AÑO

Régimen de cursado: CUATRIMESTRAL

Carga horaria semanal: 4 horas cátedra

Correlatividades:

Lengua Inglesa I

Introducción a la Traductología

1. FUNDAMENTACIÓN

Concebimos la teoría de la traducción o la traducción como disciplina, como la materia que debe dar cuenta del proceso de trasvase de unas ideas expresadas en una lengua de partida a una lengua distinta de llegada, cada una con un sistema expresivo propio e integrada en un sistema cultural específico. La terminología juega un papel relevante en esta instancia al menos por tres motivos:

2. porque es un punto clave en este tipo de textos, ya que los elementos que concentran con mayor densidad el conocimiento especializado son los términos;

3. porque la calidad de una traducción especializada, en lo que concierne a la terminología, requiere el uso de terminología (y no de paráfrasis) como recurso habitual, adecuada al nivel de especialización del texto y real (es decir, que corresponda a los usos efectivos que hacen de ella sus usuarios naturales –los especialistas);

4. porque, concebida la traducción como un proceso que constituye el objeto científico de la traductología, la terminología es una pieza para explicar este proceso ya que, en caso de no tomarla en consideración, difícilmente se podría dar cuenta de cómo los especialistas tienen el conocimiento almacenado y cómo lo transmiten los traductores cuando hacen de intermediarios en la comunicación entre especialistas.

Con el fin de proporcionar al alumnado los medios necesarios para enfrentar dicho desafío, el cumplimiento de los objetivos de la materia incluye la realización de actividades asignadas mediante el espacio virtual, y cuya finalidad comprende:

- ofrecer un aula para que su alumnado lo consulte como un recurso complementario de otros materiales ya existentes de la asignatura como son los manuales, apuntes, libros de ejercicios como soporte de la actividad que se desarrolla en el contexto del aula; pero, al mismo tiempo, enriquecerla con algunos de los aspectos de los otros tipos de aula ya que el fin primero de la educación a distancia es precisamente el de superar problemas educativos en general y de la capacitación en las organizaciones en particular; y

- ofrecer a su alumnado material informativo de lectura obligatoria y opcional como complemento de la teoría incluida en el manual de cátedra e incluir, bajo la supervisión del profesor, materiales de la modalidad a distancia tales como foros, chats, correo electrónico, por medio de los cuales el alumno podrá trabajar en su casa, en los tiempos que le sean favorables.

2. OBJETIVOS

1.1. GENERALES. AL TERMINAR EL CURSO EL ALUMNO ESTARÁ EN CONDICIONES DE:

- Adquirir nociones fundamentales en Terminología y Documentación;
- Comparar la terminología bilingüe;
- Iniciar la investigación terminológica y el manejo de bases de datos.

1.2. ESPECÍFICOS: AL TERMINAR EL CURSO EL ALUMNO ESTARÁ EN CONDICIONES DE:

- Analizar la función de la Terminología en el proceso de comunicación;
- Descubrir que existen en español alternativas de denominación válidas para las nuevas realidades de otras culturas;
- Usar la ficha terminológica informatizada;
- Comprobar que una buena documentación es indispensable para el trabajo terminológico;
- Desarrollar una base de datos terminológica en el marco del proyecto con OMPI (Organización Mundial de la Propiedad Intelectual).

3. CONTENIDOS

MÓDULO I

Conceptualización sobre la Terminología. Teoría General de la Terminología (TGT). Teoría Comunicativa de la terminología (TCT). La situación en Terminología. Etapas de la

Terminología en el siglo XX y comienzos del XXI. Presentación general del trabajo terminológico informatizado.

MÓDULO II

Características de los lenguajes especializados. Relación con la lengua general. Sinonimia: verdaderos y falsos sinónimos. Cuasisinomia. Sinonimia terminológica. Neologismos: modelos de formación. Formación Indirecta: extensión semántica; cambio de categoría gramatical; préstamos. Formación Directa: derivación; composición. Patrones de formación de términos.

MÓDULO III

La investigación puntual monolingüe: el sentido del término. El término que corresponde a la noción. Verificación del término. La investigación terminológica puntual bilingüe: el equivalente. Investigación temática: etapas. Análisis terminológico: determinación de las unidades terminológicas. Análisis contextual: identificación de la noción, contexto, descriptores, tipos de contextos. Sistema de conceptos. Relaciones. Confección del mapa conceptual del proyecto de colaboración terminológica con OMPI.

MÓDULO IV

Terminología bilingüe o multilingüe. Confección de la ficha para el proyecto que incluye los siguientes dominios: campo, subcampo, término, definición, contexto, marca gramatical, equivalente, sinónimos, variaciones. La definición terminológica: tipos de definición. Construcción de las definiciones. Programas informáticos: Multiterm o similar.

TEMÁTICA DE INVESTIGACIÓN TERMINOLÓGICA 2022:

Aeronáutica.

Los temas son asignados por OMPI todos los años desde 2018, en el mes de julio; a saber:

2018: Química Verde

2019: Sistemas de riego en Agricultura

2020: Túneles en Ingeniería Civil

2021: Industria Cárnica

2022: Aeronáutica

4. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Se presentará una metodología de investigación terminológica que permitirá posteriormente su aplicación en otras materias de traducción, y que consistirá en:

2.2. Distinguir términos de nivel funcional y de nivel conceptual (nocional).

2.3. Comparar nociones.

2.4. Rastrear un término desde la perspectiva terminológica, en la medida de lo posible, con textos paralelos.

2.5. Resolver problemas de terminología puntual y por campos semánticos.

2.6. Aplicar el método de análisis contextual a textos en lengua especializada.

2.7. Llevar a cabo el análisis terminológico de un texto.

2.8. Elaborar sistemas de conceptos.

2.9. Definir un término basándose en sus componentes principales en la lengua extranjera y en español.

2.10. Volcar los datos obtenidos en la ficha informatizada.

Asimismo, los alumnos deberán completar la práctica en el “Aula Virtual” como Espacio Simbólico en el que se produce una relación distinta entre los participantes en un proceso de enseñanza/aprendizaje que, para interactuar entre sí y acceder a la información relevante, utiliza prioritariamente este sistema de comunicación mediada por la computadora. Con las actividades seleccionadas se intenta reforzar y enriquecer los contenidos incluidos en el programa.

Al igual que en los años anteriores, se continuará trabajando de forma conjunta con la OMPI (Organización Mundial de Propiedad Intelectual) con el fin de elaborar una base de datos en la cual se asienten todas las etapas del trabajo terminológico.

5. MODALIDAD DE EVALUACIÓN

Requisitos de Cátedra

Esta cátedra no pondrá cupo para los alumnos que estén en condiciones de cursar la asignatura en calidad de ALUMNOS PROMOCIONALES.

No obstante ello, cada comisión se reserva el derecho de otorgar la promoción sin examen en caso de no contar con asistentes.

1. PROMOCIÓN SIN EXAMEN FINAL

A. Alumnos promocionales:

Los alumnos deberán rendir y aprobar 2 (dos) trabajos prácticos de manera individual o grupal. Deberán también rendir y aprobar 1 (uno) Examen Parcial integrador. La nota final será el promedio que se obtenga de sumar la nota del parcial más el promedio de los trabajos prácticos y deberá ser de 7 (siete) como mínimo. Las instancias teórica y práctica de la evaluación parcial serán, en cada una, eliminatorias. Al ser esta una asignatura cuatrimestral, el examen parcial deberá ser aprobado con una nota mínima de 7 (siete). En caso de obtener una calificación inferior a 7 (siete) el alumno deberá rendir un examen recuperatorio. Los alumnos promocionales deberán cumplir con el porcentaje mínimo de asistencia (80 %).

B. Alumnos Regulares

Los alumnos deberán rendir un examen parcial integrador (que deberán aprobar con 4 [cuatro] como mínimo). Deberán, también, rendir un examen final escrito, siendo cada instancia que se determine para el examen, eliminatoria.

C. Alumnos Libres

El examen final será escrito, siendo cada instancia que se determine para el examen, eliminatoria. Se les asignará un tema adicional al del examen de alumnos regulares.

D. Alumnos Internacionales

La modalidad de evaluación prevista para estos estudiantes será la misma que la correspondiente a los Alumnos Promocionales y Regulares de esta materia cuatrimestral.

Recuperatorio

Los alumnos promocionales podrán recuperar un Práctico y el Examen Parcial por ausencia, aplazo o para elevar el promedio.

Los alumnos regulares podrán recuperar el Examen Parcial por ausencia o aplazo.

NOTA: LOS ERRORES ELEMENTALES, TANTO EN LENGUA INGLESA COMO EN LENGUA ESPAÑOLA, SERÁN DECISIVOS PARA LA CALIFICACIÓN DEFINITIVA DE CADA INSTANCIA DE EVALUACIÓN.

6. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

La Cátedra ha adoptado los siguientes criterios de evaluación:

Los errores elementales tanto en lengua inglesa como en lengua española serán decisivos para la calificación final.

Cuando el alumno no apruebe una de las partes del examen final o del parcial asignados durante el cursado de la asignatura, no se aprobarán las partes restantes.

En la corrección de las evaluaciones, la Cátedra toma en cuenta, con especial atención, la rigurosidad de los estándares terminológicos aplicados, errores de distorsión de sentido en el TO o errores gramaticales que afecten el sentido en el TM; errores de sintaxis; errores de estilo; errores de ortografía.

7. BIBLIOGRAFÍA

8.1. OBLIGATORIA

Adelstein, A., y Cabré, M. (2002). The Specificity of Units with Specialized Meaning: Polysemy as Explanatory Factor, En DELTA, 18, 1-25. ISSN 0102-4450.

Arntz, R. & Picht, H. (1995). Introducción a la Terminología. Madrid: Pirámide.

Cabré, M. (2010). Sobre la difusa y confusa noción de lo especializado. En Gómez de Enterría, J. & Rodríguez del Bosque, I. (Eds.). El español lengua de comunicación en las organizaciones empresariales. Cizur Menor: Aranzadi. 33-40. ISBN 978-84-470-3485-7.

Cabré, M. (2010). Terminology and translation. En Gambier, Y. & Van Doorslaer, L. (Eds.). Handbook of translation studies. Amsterdam: John Benjamins. 1, 356-365. ISBN 978-90-272-0331-1.

Cabré, M. (2009). Sobre la unidad terminológica: análisis de su evolución y propuesta de caracterización (1). En Veyrat, M. & Serra, E. (Eds.). La lingüística como reto epistemológico y como acción social. Estudios dedicados al Profesor Ángel López García con ocasión de su sexagésimo aniversario. Madrid: Arco. ISBN 978-84-7635-774-3.

Cabré, M. (2008). Norma y normas en Terminología: concepto, tipología y

justificación. En Isquierdo, A. & Finatto, M. (Org.). As ciências do léxico: Lexicologia, Lexicografia, Terminologia. Campo Grande, MS: Editora da UFMS. VI, 365-396.

Cabré, M., Bach, C., Castellà, J. & Martí, J. (2007). La caracterización lingüística del discurso especializado. En Mairal, R. et. al. (Eds.). Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas. Actas del XXIV Congreso Internacional de AESLA. Madrid: UNED-AESLA. 851-857.

Cabré, M. (2007). Constituir un corpus de textos de especialidad: condiciones y posibilidades. En Ballard, M. & Pineira-Tresmontant, C. (Eds.). Les corpus en linguistique et en traductologie. Arras: Artois Presses Université. 89-106.

Cabré, M. (2007). Términos y palabras en los diccionarios. En Cuartero Otal, J. & Emsel, M. (Eds.). Vernetzungen: Bedeutung in Wort, Satz und Text. Festschrift für Gerd Wotjak zum 65. Geburtstag. Frankfurt am Main: Peter Lang. 71-84.

Cabré, M. (2006). La terminología del español: organización, normalización y perspectivas. En Concillium. Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra. Madrid: Arco. 721-733.

Cabré, M. (2004). La terminología en la traducción especializada. En Gonzalo García, C. & García Yebra, V. (Eds.). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco. 89-122. ISBN: 84-7635-578-5.

Cabré, M. (2004/5). La Terminología, una disciplina en evolución: pasado, presente y algunos elementos de futuro. Debate Terminológico, 1.

Cabré, M. (2003). Teorías de la terminología: de la prescripción a la descripción. En Adamo, G. & Della Valle, V. (Eds.). Innovazione lessicale e terminologie specialistiche. Serie Lessico Intellettuale Europeo. Florencia: Leo S. Olschki Editore. 92, 168-188. ISBN: 88-222-5200-4.

Cabré, M. (2002). Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización. En García Palacios, J. & fuentes, M. (Eds.). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar. 15-36. ISBN: 84-7455-079-3.

Cabré, M. & Feliu, J. (Eds.). (2001). La terminología científico-técnica: Reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, M., Freixa, J., Lorente, M. & Tebe, C. (2000). La terminología hoy: replanteamiento o diversificación. Organon, Universidade de Rio

Grande do Sul, (26), 33-41.

Cabré, M. (1999). *La Terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, M. (1999). *Terminology: Theory, Methods and Applications*. Amsterdam: John Benjamins.

Dubuc, R. (1999). *Manual Práctico de Terminología*. Chile: Ril.

Fedor de Diego, A. (1995). *Terminología. Teoría y Práctica*. Universidad Simón Bolívar. Caracas: Equinoccio.

Maccioni, A. & Baduy, M. (2009). *Terminología & Documentación*. Córdoba: Todo en Copias.

8.2. SUGERIDA

American Translators Association. *Scholarly Monograph Series. Vol.II. Technology as Translation Strategy*. New York: State University, 1988.

Antia, B. (2000). *Terminology and language planning. An alternative framework of practice and discourse*. Amsterdam: John Benjamins.

Auger, P. & Rousseau, L. (2003). *Metodología de la investigación terminológica*. Málaga: Universidad de Málaga.

Bach, C. & Suárez, M. (2002). *La variación denominativo-conceptual en la traducción científico-técnica: el papel de la reformulación*. En Chabás, J., Gaser, R. & Rey, J. (Eds.). *Translating Science. Proceedings 2nd International Conference on Specialized Translation*. Barcelona. 119-127.

Baduy, M., Brígido, A., Granero, A., Lupotti, E. & Maccioni, A. (2001). *Una nueva forma de enseñar Terminología: el enfoque semasiológico*. En *Bitácora Año IV, No. 7*. Facultad de Lenguas, UNC. Córdoba: Comunicarte.

Baker, M. (1992). *In Other Words*. London: Routledge.

Bergenholt, H. & Tarp, E. (Eds.) (1995). *Manual of special lexicography: the preparation of specialised dictionary*. Amsterdam: John Benjamins.

Cabré, M. (2007): *Constituir un corpus de textos de especialidad: condiciones y posibilidades*. En Ballard, M. & Pineira-Tresmontant, C. (Eds.). *Les corpus en linguistique et en traductologie*. Arras: Artois Presses Université. 89-106.

Cabré, M., Bach, C., Castellà, J. & Martí, J. (2007). *La caracterización lingüística del discurso especializado*. En Mairal, R. et. al. (Eds.). *Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas*. Actas del XXIV Congreso Internacional de AESLA. Madrid: UNED-AESLA. 851-857.

Cabré M. & Estopà, R. (2005). *Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología*. En *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 69-93.

Cabré, M. (2003). *El lenguaje científico desde la terminología*. En Gutiérrez, B. *Aproximaciones al lenguaje de la ciencia*. Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. 19-52. ISBN: 84-607-7286-1.

- Cabré, M. & Feliu, J. (Eds.). (2002). La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. ISBN: 84-477-0744-X.
- Cabré, M. (2002). Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción. En Actas de las VI Jornadas sobre traducción. La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Departament de Traducció i Comunicació. Castelló.
- Cabré, M., Feliu, J. & Tebé, C. (2001). Bases cognitivas de la terminología: hacia una visión comunicativa del concepto. En Sendebarr, (12), 301-310.
- Cabré, M. & Adelstein, A. (2000). Representación lexicográfica y terminográfica de las unidades terminológicas. En Actas del VII Simposio Iberoamericano de Terminología.
- Cabré, M. (2000). Elements for a theory of terminology. Towards an alternative paradigm. En Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication, 6, 1, 1-23.
- Ciapuscio, G. (2003). Textos especializados y terminología. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- Ciapuscio, G. & Kuguel, I. (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. En García Palacios, J. & Fuentes Morán, M. (Eds.). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar.
- Ciapuscio, G. & Kuguel, I. (2001). El discurso especializado: propuesta de tipologización. En Actas del II Coloquio de investigadores del discurso. La Plata.
- Ciapuscio, G., Kuguel, I. & Otañi, I. (1999). Texto especializado y criterios de tipologización. En Actas del VI Simposio Iberoamericano de Terminología, La Habana.
- Felber, H. (1984): Terminology Manual. Paris: UNESCO-Infoterm.
- Felber, H. & Picht, H. (1984). Métodos de terminografía y principios de investigación terminológica. Madrid: CSIC.
- Feliu, J., Solé, E., Tebé, C. & Cabré, M. (2002). Las relaciones conceptuales: un elemento esencial en la estructuración del conocimiento especializado. En Actas del VIII Simposio Iberoamericano de Terminología. Cartagena de Indias. ISBN: 958-33-4022-7.
- Gallardo San Salvador, N. (2003): Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución. Granada: Editorial Atrio.
- García Palacios, J., & Fuentes Morán, M. (Eds.) (2002). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Ediciones Almar.
- Gonzalo García, C. & García Yebra, V. (Eds.). (2004). Manual de Documentación y Terminología para la Traducción Especializada. Madrid: Arcos.
- Gonzalo García, C. & García Yebra, V. (Eds.). (2000). Documentación, Terminología y Traducción. Madrid: Arcos.
- Lerat, P. (1997). Las Lenguas Especializadas. Barcelona: Ariel.

Lorente, M. (2003). Proceso de creación del léxico con significado especializado: unidades verbales en el discurso del Genoma Humano. En Bisetto, A., Iacobini, C., & Thorton, A. (2003). *Seriti di Morfología*. In onore di Sergio Scalise. Roma, Caissa Italia Editore. 129-148.

Lorente, M. (2002). Terminología y fraseología especializada: del léxico a la sintaxis. En Guerrero, G. & Pérez Lagos, L. (Eds.). *Panorama actual de la terminología*. Granada: Comares, Colección Interlingua 30, 159-179.

Lorente, M., Bevilacqua, C. & Estopà, R. (2002). El análisis de la fraseología especializada mediante elementos de la lingüística actual. En *Terminologia, desenvolvimento e identidade nacional*. VI Simposio Iberoamericano de Terminología (La Habana, noviembre de 1998). *Simposios de RITerm- Actas 1988 2000*. Paris: Unión Latina, 2002 [CD-ROM].

Lorente, M. (2002). Verbos y discurso especializado. En *Estudios de Lingüística Española (ELIES)*, 16.

Maccioni, A. (2001). Globalization, Linguistic Identity and Standardization: A Terminological Utopia? En *Bitácora Año IV, No. 7*. Facultad de Lenguas, UNC. Córdoba: Comunicarte.

Maccioni, A. & Baduy, M. (1998). Terminology: a New Dimension in the Classroom Experience on the Verge of the Third Millenium. En *Bitácora No. 1*. Facultad de Lenguas, UNC. Córdoba: Comunicarte.

Parodi, G. (2010). *Lingüística de Corpus: de la teoría a la empiria*. Madrid: Iberoamericana.

Pearson, J. (1998). *Terms in Context*. Amsterdam: John Benjamins.

Pitch, H. & Draskau, J. (1985). *Terminology: an introduction*. Guilford: The University of Surrey.

Pinto, M. & Cerdón, J. (1999). *Técnicas Documentales Aplicadas a la Traducción*. Madrid: Síntesis.

Rey, A. (1995). *Essays on Terminology*. Amsterdam: John Benjamins.

Ruiz Pérez, R. (1992). *El Análisis Documental. Bases terminológicas, conceptualización y estructura operativa*. Granada: Universidad de Granada.

Sager, J. & Kageura, J. (1995). Concept classes and conceptual structures: their roles and necessity. En *Alfa*, 7/8, 191-216.

Sager, J. (1990). *A Practical Course of Terminology Processing*. Amsterdam: John Benjamins.

Sager, J. et al. (1980). *English Special Languages: Principles and Practice in Science and Technology*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter.

Temmerman, R. (2000). *Towards New Ways of Terminology Description. The sociocognitive approach*. Philadelphia: John Benjamins.

Temmerman, R. (1997.) Questioning the univocity ideal. The difference between socio-cognitive Terminology and traditional Terminology. A: *Hermes. Journal of Linguistics*, núm. 18, 51-91.

Wright, S. & Budin, G. (Eds.). (1997). Handbook of Terminology Management. Amsterdam: John Benjamins.

Wüster, E. (1998). Introducción a la Teoría general terminológica y a la lexicografía terminológica. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Whitley, S. (2002). Spanish/English Contrasts. A Course in Spanish Linguistics. Washington: Georgetown University Press.

8.3. ELECTRÓNICA

Diccionarios monolingües y bilingües, glosarios, bases de datos terminológicos y otras fuentes relevantes de información disponibles en línea sugeridos por la cátedra (ver Aula Virtual).

Publicaciones especializadas, a saber, Meta, Babel, Terminómetro, Terminology, The Translator.

Foros virtuales de discusión, incluyendo Termilat. Tradumática.